

Erstens: daß, so sehr auch unsre deutsche Sprache seit einigen Jahren vervollkommnet wird, es doch noch unmöglich sey, mit ihr die Energie der engländischen zu erreichen. Ich mußte also manchemals von den Regeln der Uebersetzung abweichen, um der Sache in unsrer Sprache den Nachdruck zu geben, den sie im Original hat.

Zweitens: da es bei ähnlichen Anstalten immer auf Lokalumstände ankommt, diese aber nothwendiger Weise anders in England, anders in Deutschland beschaffen sind, so mußte manches in dieser deutschen Uebersetzung so umgeändert werden, als es die Lage der Umstände in unserm Vaterlande erfordert; wobei ich aber nur das abgeschrieben habe, was mir von Jenen vorgeschrieben wurde, denen das Recht, solche Veränderungen zu machen, anvertrauet worden ist.

Drittens: habe ich es gewagt, dort, wo es mir der größern Deutlichkeit wegen nothwendig

wendig

